



FIȘA DISCIPLINEI

Curs opțional 9 - Traducerea de texte coreene - aspecte practice

Anul universitar 2025-2026

1. Date despre program

| | |
|---------------------------------------|---|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea "Babeș-Bolyai" |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi și literaturi asiatice |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5 Ciclu de studii | Nivel licență |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | Limba și literatura coreeană A / Licențiat în filologie |
| 1.7. Forma de învățământ | Cu frecvență |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | | | |
|--|-----|--|---|-----------------------|------------------------------|-------------------------|-------------------|----------------|--|
| 2.1 Denumirea disciplinei | | Curs opțional 9 - Traducerea de texte coreene - aspecte practice (limbi de predare: română și coreeană) | | | | | Codul disciplinei | LLQ6122 | |
| 2.2 Titularul activităților de curs | | | | | Lect. dr. Codruța SÎNTIONEAN | | | | |
| 2.3. Titularul activităților de seminar / curs practic | | | | | Lect. dr. Codruța SÎNTIONEAN | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | III | 2.5 Semestrul | 6 | 2.6 Tipul de evaluare | C | 2.7 Regimul disciplinei | Conținut | DS | |
| | | | | | | | Obligativitate | DOp | |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

| | | | | | |
|--|-----|--------------------|----|---------------------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 4 | din care: 3.2 curs | 2 | 3.3 seminar/ curs practic | 2 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 48 | din care: 3.5 curs | 24 | 3.6 seminar/ curs practic | 24 |
| Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI) | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI) | | | | | 36 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 20 |
| Pregătire seminare/ cursuri practice / laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 36 |
| Tutoriat (consiliere profesională) | | | | | 10 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități.....Consultații | | | | | 4 |
| 3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI) | 108 | | | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 156 | | | | |
| 3.9 Numărul de credite | 6 | | | | |

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

| | |
|-------------------|---|
| 4.1 de curriculum | • |
| 4.2 de competențe | • |

5. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|--|--|
| 5.1 de desfășurare a cursului | Sală de curs, sistem audio Xeroxuri, fotocopii, cărți |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/ cursului practic | - |

17.02.2025

Numele și semnătura decanului



6. Competențele specifice acumulate

| | |
|-----------------------------------|---|
| Competențe profesionale/esențiale | <ul style="list-style-type: none"> Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel B1; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B1, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel B1; producerea de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B1, adaptând vocabularul și stilul în funcție de tipul de text: folosirea metodei comparatiste în analiza situației flexiunii verbale din limba coreeană, din perspective diacronică; analiza sub aspect lingvistic a oricărui act de comunicare orală sau scrisă; utilizarea informației teoretice în aplicații practice (predarea limbii coreene, monitorizarea și optimizarea comunicării verbale etc.) |
| Competențe transversale | <ul style="list-style-type: none"> Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională |

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

| | |
|---------------------------------------|---|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | - Familiarizarea cu tehnici de traducere a unor texte de factură diferite |
| 7.2 Obiectivele specifice | - Problematizarea dificultăților întâmpinate în actul de traducere |

8. Conținuturi

| 8.1 Curs | Metode de predare | Observații |
|---|---------------------------|------------|
| 1. Traducătorul ca producător de cunoaștere. Competențele traducătorului | Expunere; Curs interactiv | |
| 2. Imersiunea traducătorului într-o altă cultură și transpunerea ei în limba-țintă. Dificultăți create de diferențele culturale | Expunere; Curs interactiv | |
| 3. Tehnică de lucru: Evidențierea structurilor sintactice într-un text 1. Strategii sintactice în limba coreeană | Expunere; Curs interactiv | |
| 4. Tehnică de lucru: Evidențierea structurilor sintactice într-un text 2. Aplicații practice | Expunere; Curs interactiv | |
| 5. Traducerea de text nonfictiional | Expunere; Curs interactiv | |
| 6. Traducerea unui text de prezentare a unui aspect/obiect specific din cultura coreeană 1 | Expunere; Curs interactiv | |
| 7. Traducerea unui text de prezentare a unui aspect/obiect specific din cultura coreeană 2 | Expunere; Curs interactiv | |
| 8. Traducere de text jurnalistic | Expunere; Curs interactiv | |
| 9. Traducerea de documente cu caracter oficial (Extras din registrul stării civile) | Expunere; Curs interactiv | |
| 10. Traduceri de texte economice și comerciale | Expunere; Curs interactiv | |
| 11. Traduceri de texte tehnice | Expunere; Curs interactiv | |
| 12. Concluzii: Problematizarea competențelor și abilităților traducătorului | Expunere; Curs interactiv | |

Bibliografie:

- Textele selectate vor fi înmânate studenților la fiecare curs.
- 1. Bassnett, Susan, Andre Lefevere, *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation* (Topics in Translation, 11), Multilingual Matters, 1998.
- 2. Bell, Roger T., *Teoria și practica traducerii*. Editura Polirom, București, 2000.
- 3. Kiaer, Jieun, *The Routledge Course in Korean Translation*, Routledge, London and New York, 2018.
- 4. Kim, Yung-Hee, Jeyseon Lee (eds.), *Readings in Modern Korean Literature*, University of Hawaii Press, Honolulu, 2004.

17.02.2025

Numele și semnătura decanului



| | | |
|---|------------------------|------------|
| 5. Robinson, Douglas H., <i>Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation</i> , Routledge, London, 2003. | | |
| 8.2 Seminar / curs practic | Metode de predare | Observații |
| 1. Poeme de 윤동주, 김소월, 심훈 | Exerciții de traducere | |
| 2. Poeme de 김수영, 김광섭, 김성삼 | Exerciții de traducere | |
| 3. Hwang Sun-wŏn 황순원, <i>Ploaie de vară</i> / 소나기 (1) | Exerciții de traducere | |
| 4. Hwang Sun-wŏn 황순원, <i>Ploaie de vară</i> / 소나기 (2) | Exerciții de traducere | |
| 5. Literatura pentru copii - 나도 아홉살 (1) | Exerciții de traducere | |
| 6. Literatura pentru copii - 나도 아홉살 (2) | Exerciții de traducere | |
| 7. Eseu: Pak Sŏn-sŏk 박선석, Sânge și destin 피와 운명 | Exerciții de traducere | |
| 8. Textul jurnalistic | Exerciții de traducere | |
| 9. Comparatie între Chosun Ilbo și Chungang Ilbo | Exerciții de traducere | |
| 10. Stilul academic de redactare – abordarea textelor academice | Exerciții de traducere | |
| 11. Traduceri de texte economice și comerciale | Exerciții de traducere | |
| 12. Traduceri de texte tehnice | Exerciții de traducere | |
| Bibliografie: Studentii vor primi textele într-un reader. | | |

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Tematica este elaborată pe baza bibliografiei internaționale a domeniului.
- O parte din elementele prezentate în cadrul cursului și seminarului au fost dezbătute în cadrul unor conferințe și prelegeri naționale și internaționale.
- În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare continuă cu reprezentanții asociațiilor profesionale și ai mediului socio-economic, în mod special cu companiile Taste of Asia, GST Safety Textiles RO S.R.L., Global Convergence S.R.L. și Primăria Municipiului Cluj-Napoca.

10. Evaluare

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|---|---|---|------------------------------|
| 10.4 Curs | - Copierea sau fraudă: nota 1 - test scris, constând în traducerea unui fragment de text literar | - Colocviu - 2 ore, notat de la 1 la 10 | 90% |
| 10.5 Seminar / curs practic | | - Activitate de seminar | 10% |
| 10.6 Standard minim de performanță | | | |
| 1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect; 2. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului; 3. Studentul are o idee asupra metodelor folosite. | | | |

11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)



Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>



Data completării:

14.02.2025

Numele și semnătura titularului de curs

Lect. univ. dr. Codruța Sîntionean

C. Sîntionean

Semnătura titularului de seminar/
curs practic

Lect. univ. dr. Codruța Sîntionean

C. Sîntionean

Data avizării în Departament:

17.02.2025

Numele și semnătura directorului de departament

Prof. univ. dr. habil. Rodica Frențiu

Rodica Frențiu

17.02.2025

Numele și semnătura decanului